

No. 55378. Saudi Arabia, Bahrain, Kuwait, Oman, Qatar and United Arab Emirates

RIYADH AGREEMENT. RIYADH,
23 NOVEMBER 2013 AND
24 NOVEMBER 2013

MECHANISM IMPLEMENTING THE RIYADH
AGREEMENT. RIYADH, 17 APRIL 2014*

Entry into force: 17 April 2014 by signature

Authentic text: Arabic

Registration with the Secretariat of the United Nations: Saudi Arabia, 9 October 2018

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

N° 55378. Arabie saoudite, Bahreïn, Koweït, Oman, Qatar et Émirats arabes unis

ACCORD DE RIYAD. RIYAD,
23 NOVEMBRE 2013 ET 24 NOVEMBRE
2013

MÉCANISME METTANT EN ŒUVRE L'ACCORD
DE RIYAD. RIYAD, 17 AVRIL 2014*

Entrée en vigueur : 17 avril 2014 par signature

Texte authentique : arabe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Arabie saoudite, 9 octobre 2018

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

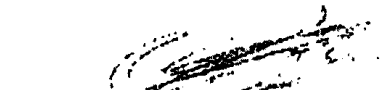
سري للغاية

وفي حال عدم الالتزام بهذه الآلية فليقبلية دول المجلس اتخاذا ما كراه
مناسبا لحماية أمنها واستقرارها.

والله الموفق.،،،




معالي الشيخ / خالد بن احمد بن محمد آل خليفة
وزير الخارجية في مملكة البحرين



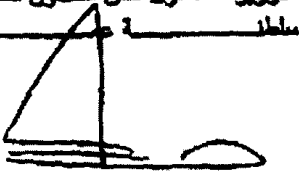
سعد النويح / عبدالله بن زايد آل نويان
وزير الخارجية بالإمارات العربية المتحدة



معالي / يوسف بن عوي بن عبدالله
الوزير المسئول عن الشؤون الخارجية في
مملكة البحرين



صاحب السمو الملكي الأمير / سعود الفيصل
وزير الخارجية في المملكة العربية السعودية



معالي الشيخ صباح الخالد الحمد الصباح
نائب رئيس مجلس الوزراء ووزير الخارجية
بدولة الكويت



معالي الدكتور / خالد بن محمد المطيع
وزير الخارجية في دولة قطر

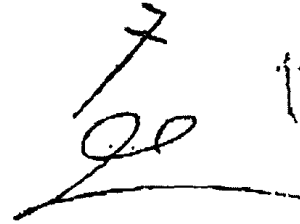
سرى للغاية

د- عدم دعم أو إيواء من يقومون بأعمال مناهضة لأي من دول مجلس التعاون سواء كانوا من المسؤولين الحاليين أو السابقين أو من غيرهم، وعدم تمكين هؤلاء الأشخاص من إيجاد موطنى قدم داخل الدولة أو المجلس بأي دولة أخرى من دول المجلس.

هـ- إغلاق أي أكاديميات أو مؤسسات أو مراكز تسعى إلى تدريب وتأهيل الأفراد من دول مجلس التعاون للعمل ضد حكوماتهم.

٣ - فيما يتعلق بالأمن الداخلي لدول المجلس :

إن وجود ملفات أمنية مطلقة تحتاج إلى إيضاح وذات ارتباط مباشر بالشأن الأمني لدى الأجهزة الأمنية المختصة في أي دولة من دول المجلس، يتطلب الدخول في تفاصيل تلك المواضيع وسبر أغوارها من خلال اجتماعات مباشرة فورية بين المختصين الأمنيين بشكل ثنائي مع نظرائهم.

سري للغاية

د- عدم تقديم التمويل المادي والدعم المعنوي للمنظمات والتطبيقات والأحزاب والمؤسسات الخارجية والتي تصدر عنها موالف معادية ومعرضة ضد دول مجلس التعاون.


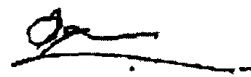

٤ - فيما يتعلق بالموسسة الخارجية :

الالتزام بالتوجه الجماعي لدول مجلس التعاون والتنسيق مع دول المجلس وعدم دعم جهات وتيارات تمثل خطورة على دول المجلس ومن ذلك :-

أ- عدم دعم الاخوان المسلمين ملباً وإعلامياً سواءً في دول مجلس التعاون أو خارجه.

ب- الموافقة على خروج مجموعة الأخوان المسلمين من غير المواطنين وخلال مدة متفق عليها على أن يتم التنسيق مع دول مجلس التعاون حول قوائم هؤلاء الأشخاص.

ج- عدم دعم المجموعات والجماعات الخارجية التي تمثل تهديداً لأمن واستقرار دول مجلس التعاون سواءً في اليمن أو سوريا أو غيرها من

مواقع الفتن.   

سري للغاية

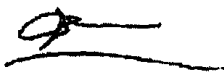
بإبلاغ أسماء مواطنيها الذين يقومون بنشاط معارض لحكومتهم إلى الدولة الأخرى التي يتواجدون بها وذلك لمنع أنشطتهم المخالفة واتخاذ الإجراءات المناسبة بحقهم.

- اتخاذ الإجراءات اللازمة التي تضمن عدم التدخل في الشؤون الداخلية لأي دولة من دول المجلس وفي أي موضوع يمس الشأن الداخلي لتلك الدول، وعلى سبيل المثال لا الحصر ما يلي :

أ- عدم دعم الفئات المعارضة مادياً وإعلامياً من قبل مؤسسات رسمية أو مجتمعية أو أفراد ونشطاء.

ب- عدم إيواء أو استقبال أو تشجيع أو دعم أو جعل الدولة منطلقاً لأنشطة مواطني دول المجلس أو غيرهم الذين يثبت معارضتهم لأي من دول المجلس.

ج- منع المنظمات والتنظيمات والأحزاب الخارجية التي تستهدف دول مجلس التعاون وشعوبها من إيجاد موطئ قدم لها في الدولة وجعلها منطلقاً لأنشطتها المعادية لدول المجلس.


عنه



سرى للغاية

ثانياً - الجهة المناطة بها اتخاذ القرار :

قيادة دول مجلس التعاون :

يتخذ القادة ما يرونه مناسباً من إجراء حيال ما يتم رفعه لأنظارهم من وزراء الخارجية ضد الدولة التي لم تفي بما التزمت بما يتم الاتفاق عليه بين دول المجلس .

ثالثاً : الإجراءات المطلوب الالتزام بها :

يتم الالتزام بوضع هذا الاتفاق موضع التنفيذ وذلك من خلال الآتي :

١ - فيما يتعلق بالشؤون الداخلية لدول المجلس :

- الالتزام بعدم تناول شبكات القنوات الإعلامية المملوكة أو المدعومة بشكل مباشر أو غير مباشر من قبل أي دولة عضو لمواضيع تسيء إلى أي دولة من دول مجلس التعاون، ويتم الاتفاق بين دول المجلس على تحديد قائمة بهذه الوسائل الإعلامية ويتم تحديثها دورياً.

- تلتزم كل دولة عضو بعدم منح مواطني دولة من دول المجلس جنسيتها لمن ثبت قيامهم بنشاط معارض لحكومة بلادهم، على أن تقوم كل دولة





میری للغة

ولما كان الأمر يستدعي اتخاذ الإجراءات التكنولوجية اللازمة لإنفاذ مقتضاه، فقد تم الاتفاق على ضرورة وضع آلية تضمن ذلك وفقاً للتالي :-

أولاً - الجهة المناطة بها مراقبة تنفيذ الاتفاق :

وزراء خارجية دول مجلس التعاون :

يعقد وزراء الخارجية على هامش الاجتماعات الدورية السنوية للمجلس الوزاري اجتماعاً خاصاً يتم خلاله استعراض التجاوزات والشكاوي التي ترد من أي من الدول الأعضاء ضد دولة أخرى عضو في مجلس التعاون . للنظر فيها ومن ثم رفعها للقادة . مع التأكيد على أن أول مهمة يقوم بها المجلس وفق الآلية المشار إليها هو التأكيد من تنفيذ جميع ما تضمنه اتفاق الرياض المشار إليه أعلاه واعتبار محتواه أساساً لأمن واستقرار دول مجلس التعاون وتماسك دوله ، سواء المتعلقة بالشئون الداخلية ، أو الجوانب السياسية الخارجية أو الأمن الداخلي وعدم تجاوز التوجه الجماعي لدول المجلس والتنسيق مع الدول الأعضاء فيه ، وعدم دعم أي تيارات تمثل خطورة على دوله .



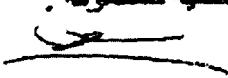


سري للغايةآلية تنفيذ اتفاق الرياض

بعد اطلاع وزراء خارجية دول مجلس التعاون على الاتفاق الذي تم التوقيع عليه في الرياض بتاريخ ١٩/١/١٤٣٥هـ الموافق ٢٠١٣/١١/٢٣م من قبل خادم الحرمين الشريفين الملك عبدالله بن عبدالعزيز ملك المملكة العربية السعودية ، وأخيه صاحب السمو الشيخ صباح الأحمد الجابر الصباح أمير دولة الكويت ، وأخيه صاحب السمو الشيخ تميم بن حمد بن خليفة آل ثاني أمير دولة قطر . وأطلع ووقع عليه كل من صاحب الجلالة الملك حمد بن عيسى آل خليفة ملك مملكة البحرين ، وصاحب الجلالة السلطان قابوس بن سعيد سلطان عمان وسمو الشيخ محمد بن زايد بن سلطان آل نهيان ولي عهد أبوظبي نائب القائد الأعلى للقوات المسلحة بدولة الامارات العربية المتحدة .

ونظراً لأهمية هذا الاتفاق الذي تم للتوقيع عليه والذي لم يسبق وأن تم التوقيع على اتفاق مشابه له استثنائياً من القادة بأهمية مضمونه .

شهر




[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Mechanism Implementing the Riyadh Agreement

Top Secret

Having the Foreign Ministers of the Cooperation Council Countries considered the Agreement signed in Riyadh on 19/1/1435 AH corresponding to 23/11/2013 AD by the Custodian of the Two Holy Mosques King Abdullah bin Abdul Aziz King of the Kingdom of Saudi Arabia, his brother his Highness Sheikh Sabah Al-Ahmed Al-Jabir Al-Sabah Emir of Kuwait and his brother his Highness Sheikh Tamim bin Hamad bin Khalifa Al-Thani Emir of Qatar. Having the Agreement been considered and signed by His Majesty King Hamad bin Isa Al-Khalifa King of Bahrain, His Majesty Sultan Qaboos bin Saeed the Sultan of Oman and His Highness Sheikh Mohammed bin Zayed bin Sultan Al-Nahyan the Crown Prince of Abu Dhabi and Deputy Supreme Commander of the UAE Armed Forces.

Given the importance of the signed Agreement that never before had any similar agreement been signed, out of the leaders' realization to the importance of its content, and for the urgency of the matter that calls for taking the necessary executive procedures to enforce its content. An agreement has been reached to set a mechanism that shall guarantee implementation of the same according to the following:

Firstly: The concerned party to monitor the implementation of the Agreement:

Foreign Ministers of the GCC Countries:

Foreign ministers of the GCC Countries shall hold private meeting on the margins of annual periodic meetings of the ministerial council wherein violations and complaints reported by any member country of the Council against any member country of the Council shall be reviewed by the foreign ministers to consider, and raise them to leaders. With the emphasis that the first task the Council shall conduct, according to the mentioned mechanism, is to make sure of the implementation of all content, mentioned above, within Riyadh Agreement, consider its content a basis to the security and stability of the GCC Countries and its unity, either with regard to those issues of internal affairs, external political aspects or internal security; and ensuring that no country neglects or omits the group orientation of the GCC, and shall coordinate with all members of the GCC; and emphasizing that no support is being made to any currents that pose threats to any member country of the Council.

Secondly: Decision-making body:

Leaders of the GCC Countries:

The leaders shall take the appropriate action towards what the Ministers of Foreign Affairs raise to them regarding any country that has not complied with the signed agreement by the GCC Countries.

Thirdly: Compliance procedures:

¹ Translation provided by the Government of Saudi Arabia – Traduction fournie par le Gouvernement de l'Arabie saoudite.

This Agreement shall be implemented by the following procedures:

1. With Regard to GCC Countries Internal Affairs:

- Commit that any media channels owned or supported by any GCC country should not discuss any disrespectful subjects to any GCC Country, directly or indirectly. The GCC Countries shall set a list by these media channels, and the list shall be periodically updated.
- All member countries shall commit that they will not grant citizens of other GCC Countries a citizenship who have been proven to practice opposition activity against their governments. Every country shall inform the other countries on the names of the opposition figures residing in such country in order to prevent their violative activities and take the appropriate actions against them.
- Take the necessary actions that would guarantee no interference in any GCC Country internal affairs, including, but not limited to:
 - a. Governmental organizations, community organizations, individuals and activists shall not support opposition figures with money or via media.
 - b. Not to shelter, accept, support, encourage or make its country an incubator to the activities of GCC citizens or other figures who are proven oppositionists to any country of GCC.
 - c. Ban the existence of any external organizations, groups or parties, who target GCC Countries and their peoples; nor provide foothold for their hostile activities against the GCC Countries.
 - d. Not to fund or support external organizations, groups or parties, that have hostile positions and incitements against the GCC Countries.

2. With regard to the foreign policy:

Commit to the group orientation of the GCC Countries, coordinate with other GCC countries and shall not support any entities or currents that pose threats to the GCC Countries, including:

- a. Not to support Muslim Brotherhood with money or via media in the GCC Countries or outside.
- b. Approve the exit of Muslim Brotherhood figures, who are not citizens, within a time limit to be agreed upon. The GCC Countries shall coordinate with each other on the lists of those figures.
- c. Not to support external gatherings or groups in Yemen, Syria or any destabilized area, which pose a threat to the security and stability of GCC Countries.

- d. Not to support or shelter whoever perform opposition activities against any GCC country, being current officials, former officials or others; and shall not give them any foothold inside their countries or allow them to act against any of the GCC Countries.
- e. Close any academies, establishments or centres that train and qualify individuals from GCC citizens to work against their governments.

3. With regard to the internal security of the GCC Countries:

In the event of any pending security files that need further clarification and are directly connected to the security matters of the competent security agencies in any GCC country, immediate meetings shall be held among security specialists with their counterparts to discuss the details of these subjects and find out their objectives.

If any country of the GCC Countries failed to comply with this mechanism, the other GCC Countries shall have the right to take any appropriate action to protect their security and stability.

Allah is the grantor of success,,,

[signature]

His Highness Sheikh Abdullah bin Zayed Al Nahyan, Foreign Minister of United Arab Emirates

[signature]

His Royal Highness Prince Saud Al Faisal, Foreign Minister of Kingdom of Saudi Arabia

[signature]

His Excellency Dr. Khalid bin Mohammad Al Attiyah, Foreign Minister of State of Qatar

[signature]

His Excellency Sheikh Khalid bin Ahmed Al Khalifa, Foreign Minister of Kingdom of Bahrain

[signature]

His Excellency Yusuf bin Alawi bin Abdullah, Minister Responsible for Foreign Affairs of Sultanate of Oman

[signature]

His Excellency Sheikh Sabah Al-Khalid Al-Hamad Al-Sabah, Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs of State of Kuwait